

部队卫生

援外军医专家组外事工作面临的问题及对策

李 麒, 何 鹏, 潘俊峰

【摘要】 外事工作是军事医疗援外任务中的重点。外事工作的质量直接影响着援外工作是否能够顺利实施。翻译联络官作为外事工作的主要负责人,作用发挥得好,就可起到与受援国之间良好的沟通作用,创造和谐稳定的外部环境,为各项任务提供保障;反之则可能阻碍援外医疗工作的顺利完成。文章总结了军事医疗援外任务中外事工作面临的问题及对策,以期对未来援外军医专家组的外事工作提供借鉴。

【关键词】 外事工作;援外军医专家组;翻译联络官

【中图分类号】 R197.3

【文献标志码】 A

【文章编号】 1672-271X(2019)03-0334-03

【DOI】 10.3969/j.issn.1672-271X.2019.03.028

0 引言

军事医疗援外任务中的外事工作代表着国家和军队的形象,对扩大我国我军援外医疗的影响力发挥重要作用^[1]。翻译联络官作为外事工作主要负责人,必须努力创造一个畅通的沟通渠道和良好的外部环境,为顺利完成任务提供坚强保障^[2]。笔者作为翻译联络官,参加了为期1年的医疗援助任务,负责协调把控对外联络沟通及重大外事活动的翻译及筹划工作。本文就执行任务期间外事工作面临的问题及对策进行阐述。

1 外事工作面临的问题

1.1 翻译联络官个人层面 翻译联络官是专家组外事工作的主要负责人和执行者。但其在某些方面的局限一定程度上对外事工作造成影响。

1.1.1 对医学专业英语及学术前沿知识了解不够深入 在疑难病例讨论、查房及会诊等口译活动中,翻译联络官接触到大量医学专业术语。由于缺乏医学背景,在翻译难度较大的术语时需向专家请教。此外,专家组定期面向受援医院医务人员开展学术交流活动,涉及医学前沿知识较多,期间翻译官对医学学术思路及前沿动向把握不够精准,在演讲者与提问者的沟通环节中发挥作用有限,与预期效果存在差距。

1.1.2 对医疗相关外围领域涉猎不够广泛 随着近年来我国对外军事医疗援助的深入,我军代表团到访受援国部队医院考察软硬实力的频率大幅提高^[3]。在笔者执行任务期间,我军多次派代表团到由中方出资援建的新国防军医院进行考察。我方与受援方商讨过程中,涉及话题覆盖面广、词汇专业、语域复杂,包括建筑施工、物流、运营管理、人才选拔培养、设备型号品牌规格、设备采购及维护维修等诸多医疗外围领域内容。在处理此类话题时,翻译缺乏专业性。

1.1.3 处理突发情况的联络协调能力有待提高 受援国的工作模式和理念与我方存在较大差异,因沟通不畅导致的突发状况时有发生。如专家组赴受援国某地为中方企业员工义诊时携带的一些常规药物及医疗器材,在机场遭遇安检部门的反复询问检查,并最终被扣留。由于事出突然,安检人员英语水平有限、态度强硬,双方未能进行有效沟通。

1.2 军医专家组成员层面 积极开展医疗及学术外事活动是对外医疗援助工作中的重要一环。军医专家作为此类活动的亲历者,遇到很多实际问题。

1.2.1 全英文授课方面缺乏经验 军医专家积极拓展学术外事活动,主动面向受援医院开展学术讲座。但授课初期,专家在课程设计、口语表达、课堂节奏掌控、专业词汇储备及表达等方面均存在瑕疵^[4]。普遍表示不适应全英文教学模式。此外,授课期间还经常被当地听课者的提问打断,自身调整不足,不太习惯“过于活跃的”课堂氛围。

1.2.2 医医、医护间存在沟通障碍 由于受援医院的医护人员来自全国各地,教育背景不甚相同,

作者单位:400038 重庆,陆军军医大学基础医学院外语教研室(李麒、潘俊峰);400038 重庆,陆军军医大学西南医院泌尿科(何 鹏)

通信作者:潘俊峰, E-mail: jessica0023@sina.com

存在英语口语较重较杂等问题。军医专家与当地医务人员进行疑难病例讨论、查房、检查、会诊,以及向临床带教学员传授知识时,很难快速辨别口音,容易盲目猜测,造成理解偏差,导致沟通效率降低。

1.2.3 在医患语言沟通方面受阻 由于多数当地病患英语语言组织能力有限、发音不标准,因此军医专家在院内为患者诊治,以及在院外为中方企业当地员工进行义诊和开展健康知识巡讲时,常因患者英语方面的问题导致沟通不畅^[5]。军医专家在工作初期对此类情况预估不足,造成诊治过程中医患沟通受阻,患者反馈不够理想。

1.2.4 正式外交活动中缺乏主动性 军医专家执行任务期间,受邀参加许多对外交往活动。如我方大使馆在重大节日举办招待会,邀请各国代表与会共同庆祝。在此类场合,专家组成员缺乏自信和“主动出击”的勇气,不愿主动与外国友人进行交流,未能抓住机会传递我党我军的对外交往政策,在展现大国外交风范方面有待提高。

1.3 受援国层面 受援医院存在工作节奏较慢、效率较低、工作模式较落后等问题,这些不利因素对专家组的外事工作造成一定影响。如执行任务期间,专家组应受援国国防部卫生署的邀请,参观国防军其中两大战区的在建总医院,并对其设计理念、功能分布、科室设置等方面提供改进意见。出行前,受援方在具体工作的职责分配及对接上存在问题,使得我方人员无法及时获得有效信息,造成出访任务的前期工作严重滞后,影响我方各项行前准备工作。

2 对策措施

2.1 积极拓展深化相关领域知识 翻译联络官充分利用与专家的交流机会,虚心讨教临床工作基础知识及医学领域的前沿动态,阅读专家推荐的经典文献,关注医学类公众号,逐渐掌握了日常工作及学术讲座中的常用术语翻译,在后续的医疗及学术外事活动中进步明显^[6]。此外,翻译官还通过多种渠道搜集如人力资源管理、建筑工程、物流等医疗外围领域的相关书籍文章,做好学习笔记,坚持每周定量完成笔译练习,在接待任务中应对自如。

2.2 加强各方联络与制度建设 在执行军事医疗援外任务中,遭遇突发状况的几率增加。专家组积极总结援助初期突发事件经验,成立外事突发状况应急小组,制定《外事突发情况处置预案》。在此后

遇到类似情况时,充分发挥小组领导作用。坚持以人为本、力保安全的原则,在避免冲突的前提下积极与受援国工作人员进行二次沟通,争取避免或减少损失。

2.3 做好对外医疗教学活动的培训工作

2.3.1 全英文授课培训 针对军医专家对此缺乏经验的情况,翻译联络官主动作为,开展全英文授课培训,从教学设计、课堂节奏掌控、语音语调、互动技巧等方面传授理论知识及实践经验。根据不同听课对象,确定不同的授课形式和内容,使其更具针对性^[7]。在试讲中,鼓励其他成员对授课者随时进行提问,模拟真实讲座环境,让授课者适应活跃的课堂氛围,做到应付自如。培训后,授课者的教学设计更加合理,语言表达更加规范,课堂掌控能力增强。

2.3.2 受援国英语口语培训 国内英语学习者普遍对带有口音的英语无所适从,其母语也会显著影响其对外国口音的感知^[8]。针对军医专家在医医、医护等临床场合遇到的口音不适问题,翻译联络官在工作中搜集记录带有当地口音的英语音视频资料,在培训中带领专家反复听,发现并总结其口音特点,同时以“说”带“听”,尽量减少母语对口音感知的束缚。专家们在培训后学以致用,逐渐排除口音带来的听力障碍,能够顺畅地与当地医务人员进行沟通。

2.4 与患者沟通时提前做好语言准备 针对院内为患者诊疗时沟通不畅的情况,军医专家自觉提高学习意识,积极向当地医务工作者请教,使用简单的当地语对不懂英语的患者进行病情询问、诊断处置。在语言沟通不畅时,专家们通过动作、表情、目光、触摸等非语言技巧来传递信息^[9]。在开展义诊和健康知识巡讲时,专家组提前与中方企业取得联系,寻找在当地工作多年、熟练掌握当地语的中方人员,在义诊时协助翻译工作。此外,翻译官利用业余时间自学当地官方语,弥补军医专家在医疗外事工作中沟通交流的不足。此外,制作常见疾病防治小贴士,并将巡讲重点内容整理成册,请受援医院医师翻译,在义诊期间发放给当地员工,便于对照查看。

2.5 与军医专家分享涉外交际礼仪知识 针对正式外交场合不敢“主动出击”的局面,翻译联络官组织专家参加小范围座谈和茶话会,畅谈涉外交际的逸闻趣事。通过典型案例评述、影视资料展映等形式,传授外交礼遇原则、外交会话禁忌、英语会话

交流技巧、如何用英文介绍我国传统佳节、如何巧妙化解敏感问题等内容^[10], 逐渐培养军医专家的主人翁意识, 克服紧张情绪, 使他们能够积极主动地与国外友人交流, 宣传中国传统文化和对外交往政策, 拉近彼此距离。

2.6 主动争取受援国配合 外事工作的有利开展, 不仅需要翻译联络官与军医专家的努力, 同时也需要受援方积极配合。针对军医专家组平时工作及外事出访任务中的困难, 翻译联络官通过与受援医院沟通, 要求其指派具备良好英语语言能力的办事专员, 专门负责协助处理与专家组相关的事务, 配合翻译联络官敦促受援医院做好任务安排布置等工作, 提高办事效率。办事员熟悉医院各项业务, 在双方沟通中起到了润滑剂的作用, 为外事工作提供了良好的外部条件。

3 结 语

在外事工作开展初期, 专家组在医疗及学术外事活动、外事出访及接待、涉外场合交际等方面遇到诸多困难。对此, 各方必须及时总结经验, 制定行之有效的制度和办法。翻译联络官拓展相关领域知识, 通过制度建设提高突发状况应对能力, 为军医专家开展培训座谈; 军医专家不断学习, 充分做好语言准备, 不断积累外事经验; 争取受援医院

配合, 为专家组外事工作创造良好外部环境。

〔参考文献〕

- [1] 王楷容. 新时期援外医疗管理的挑战与应对分析——以四川省援外医疗队为例[J]. 江苏卫生事业管理, 2015, 26(3): 13-15.
- [2] 蔡琳, 王跃军. 维和医疗分队联络官工作内容与工作方法探讨[J]. 西南国防医药, 2013, 23(10): 1135-1136.
- [3] 张春. 医疗外交与软实力培育——以中国援非医疗队为例[J]. 现代国际关系, 2010, 3: 49-53.
- [4] 秦浙学, 徐帅, 卢彩宝, 等. 援非军医专家组英文授课的教学实践及思考[J]. 西南国防医药, 2017, 27(2): 208-209.
- [5] 李红. 维和卫勤保障中与外军患者交流的护理技巧[J]. 解放军护理杂志, 2009, 26(3): 77-78.
- [6] 周恩. 基于医学翻译职业需求的专业类翻译人才培养探索[J]. 外语电化教学, 2016, 5: 90-96.
- [7] 左耘. 中国援外医疗队的贡献及面临的挑战[J]. 国际经济合作, 2013, 11: 8-10.
- [8] 李景娜, 王遥. 语言经验在听者感知英语外国口音程度中的效应研究[J]. 外语界, 2015, 1: 80-87, 95.
- [9] 蔡琳, 徐越斌. 维和卫勤保障中护理人员面临的困难及处理对策[J]. 解放军护理杂志, 2010, 27(2): 139-141.
- [10] 郑永玲. 浅谈高校涉外礼仪课程的实践与教学[J]. 陕西青年职业学院学报, 2016, 1: 21-24.

(收稿日期: 2018-05-09; 修回日期: 2018-07-10)

(责任编辑: 刘玉巧)